

Translation Strategy in Postcolonial Theory

La stratégie de traduction éclairée par la théorie post-coloniale

後殖民理論下的翻譯策略

Li Yudi

李宇迪

Received 15 February 2007; accepted 12 April 2007

Abstract: This paper begins with the introduction of postcolonial theory, and then points out the major translation strategies directed by it. Finally, this paper also predicates the tendency of translation as the culture globalization progresses.

Key words: postcolonial theory, translation strategy, globalization

Résumé: Commenant par la présentation de la théorie post-coloniale, l'article présent indique la stratégie de traduction éclairée par cette théorie et prévoit la tendance de la traduction dans le contexte de la mondialisation culturelle.

Mots-clés: théorie post-coloniale, stratégie de traduction, mondialisation

摘要: 本文以介紹後殖民理論為切入點，指出了後殖民理論指導下的翻譯策略，並且還對文化全球化下的翻譯趨勢做出了預測。

關鍵詞: 後殖民理論；翻譯策略；全球化

1. 引言

與所有帶“後”字的理論名詞一樣，後殖民理論同樣是一個在殖民主義的基礎上發展出來的新概念。“後殖民主義”(postcolonialism)是一個到20世紀晚期才被學術界廣泛使用的術語。在二戰結束後，世界上絕大多數殖民國家先後獨立，開始擺脫帝國主義國家的政治控制。但是由於世界經濟政治發展的不平衡的現狀，以及長期被帝國主義統治下的殖民國家經濟地位的落後，世界逐漸劃分為第一世界國家和第三世界國家。傳統強國，如歐美發達國家為第一世界國家，而戰爭中的殖民國家和地區形成了所謂第三世界。人口眾多、幅員遼闊，經濟落後，在政治與經濟上都無法真正獨立。第三世界國家普遍來說，都是人口眾多、幅員遼闊，經濟落後，在政治與經濟上始終還是受制於發達國家，無法獲得真正的獨立。這就是殖民關係的第二階段——所

謂的“新殖民主義”階段。

“如果說殖民主義與新殖民主義主要關注的是西方宗主國與殖民地國家或第三世界國家的政治、經濟關係；那麼，後殖民主義理論則集中關注第三世界國家與民族與西方殖民主義國家的文化上的關係。也就是說，後殖民主義理論與帝國主義理論、依附理論不同的地方在於它特別強調文化問題，是對第三世界國家文化狀況的一種理論概括。”¹ 在這樣的大背景下，文化交流與傳遞變成了一項意義深遠的工作，尤其是隨著科技和交流媒介的不斷更新發展，世界全球化趨勢加快，作為交流中必不可少的關鍵手段——翻譯，自然也隨之不斷調整的發展。後殖民理論象一劑新鮮血液，為翻譯提供了一系列新鮮的理論和方法。本文及時討論後殖民理論指導下的翻譯策略。

¹陶東風. 後殖民主義、後殖民理論與後殖民性[C].

2. 後殖民翻譯理論概述

後殖民主義的翻譯理論是建構在後殖民主義對文化差異和文化溝通之上的。薩義德和霍米·巴巴等後殖民主義理論家對後殖民主義理論詳盡的解釋實際上為翻譯提供了很多新的思想方法。一般來說，後殖民主義理論中有關翻譯的觀點總結起來有如下幾點：每兩個不同文化之間都有力量差異，因此，它們之間的平等對話是不存在的；翻譯是殖民化的結果；強勢文化通過翻譯手段將它的觀念和文化灌輸到弱勢文化中；後殖民注主義理論從不同環境和時間來看待翻譯，通過翻譯作品來審視兩種文化之間的力量鬥爭。因此，後殖民主義理論下的翻譯與傳統的翻譯有所不同，它將重點放在翻譯形成的外部條件上，以及翻譯對譯入語的顛覆性作用。在此基礎上，下文將對後殖民理論指導下的幾個主要翻譯策略——歸化，異化和雜合進行探討。

3. 翻譯策略

3.1 歸化

同化和異化是最為常見的兩種翻譯方法。翻譯的歸化/異化 (domestication and foreignization) 是在 1995 年由美國學者 L. Venuti (文努迪) 所提出的。歸化，即在翻譯過程中盡量去處譯入語的晦澀和文化差異，按照本國讀者更容易接受的語言和習慣去翻譯。而異化，則剛好與歸化相反，在翻譯的過程中，不考慮文化和語言習慣的差異，盡量保持譯入語的原汁原味。這兩種翻譯的方法引起的爭論已久。然而，“在後殖民主義譯論的語境中，翻譯策略是歸化還是異化常常與殖民化和解殖民化進程相聯系，翻譯是殖民基業中的一分子，是帝國主義進行擴張的工具。”² 解殖民化，即與殖民化相對，指解除殖民化的有害影響，尤其是解除殖民狀態下的集體自卑情緒。

在強勢文化對弱勢文化的文本進行翻譯的時候通常採用的是歸化的手段。強勢文化往往以自我為中心，認為自己的文化高人一等，因而對異

國文化不屑一顧，一味抹殺，這也是一定的民族狹隘主義者常常採用的翻譯策略。“譯文讀者在面對翻譯過來的弱勢文化的文本時會產生這樣的一種錯覺，即他們彷彿在譯作中看見了自己的影子，使他們感到熟悉，親切，閱讀起來輕鬆、自如，無需做出過多的努力。但與此同時，弱勢文化所有的語言和文化特徵也都被歸化的手法抹去了。”³ 當然，採用歸化法，可以令本國讀者更好的理解翻譯的文本，更流暢易讀，但是無形中間也會失去對於異域風俗文化的欣賞和借鑒。原文往往被竄改或省略，譯文為與強勢文化的價值觀世界觀達成一致，會抹殺掉文中體現的文化差異。文化也講究取長補短，強勢文化不願意吸收弱勢文化中的精華和優點，勢必造成盲目自我崇拜和閉目塞聽。舉個簡單的例子，比如英語中有 “Go to law for a sheep, you lose a cow.” 如果採用歸化法，則很容易將這句話譯成 “揀了芝麻，丟了西瓜。” 而如果將原文的意思確切的翻譯出來，“為一隻羊打官司，卻損失了一頭牛。” 讀者也一樣會明白，並且還能體會到有新奇感的異域思維方式。

3.2 異化

採用異化的方法，則可以避免讓原文的意義遭到扭曲。在翻譯的時候保持了原文的味道，讓讀者有機會體會到異域風情，兩種文化之間的相似點和差異也就顯現出來了。異化還可以去處譯入語對原文的限制，借鑒原文的表達方式，起到豐富本國語言的作用。異化法常常用於強勢文化對弱勢文化的文化灌輸中，強迫弱勢文化接受強勢文化中的觀念，逐漸達到了對弱勢文化的更新和削弱作用。但是當弱勢文化以異化的形式進入到強勢文化中的時候，“它具有顛覆殖民意識形態的解殖民化的戰略意義，它向霸權文化輸入受制文化的異質性，以抵制和糾正被歸化策略所助長的霸權意識，進而重塑本土的文化身份，這就是韋努蒂所謂的‘抵抗式翻譯’。”⁴ 抵抗式翻譯是韋努蒂 (Venuti) 在異化的基礎上進一步發展而提出來的。他認為文學翻譯中必須保持原文的異質性，希望“抵抗式翻譯”可以向強勢文化發

² 駱萍. 後殖民語境下歸化與異化再思[C]. 重慶工商大學學報, 2006: 3. 133-135

³ 孫會軍. 普遍與差異——後殖民批評視域下的翻譯研究[M]. 上海: 上海譯文出版社, 2005.

⁴ 駱萍. 後殖民語境下歸化與異化再思[C]. 重慶工商大學學報, 2006: 3. 133-135

起挑戰，並介紹更多的弱勢文化中的觀念和技術。“抵抗式翻譯”的提出，使只有流暢透明的翻譯才是可接受的翻譯這樣一種在西方流行的觀念遭到了巨大的沖擊。

採用歸化和異化一直是翻譯界爭論的話題。其原因在於無論採取哪一種翻譯方式，似乎都有其缺陷，因為文化本身都是有排異性的，所以歸化和異化必須相互彌補，相互融合，絕對的歸化和異化都是行不通的，這樣就引出了後殖民理論下的第三種翻譯策略——雜合。

3.3 雜合

後殖民理論中的雜合主要用來描述殖民和後殖民時期的一些文學和文化現象。後殖民主義理論大師霍米·巴巴認為，“雜合化”(hybridization)指的是不同種族、種群、意識形態、文化和語言相互混合的過程。“巴巴認為在後殖民文化中，雜合具有顛覆作用。它一方面瓦解了宗主國和殖民地，或西方強勢文化與第三世界弱勢文化之間的二元對立，為處於弱勢的文化逃脫殖民或西方權威的壓迫提供了一條生路，另一方面也使西方或宗主國的居民感受到自己語言文化的異質性。”⁵ 如此一來，雜合就融合了歸化和異化的優點，巧妙的將缺點彌蓋，成為了文化之間交流最好的途徑。在雜合的過程中，不同的文化可以相互接觸，碰撞和融合。對於弱勢文化來說，雜合也可以起到“抵抗”的作用。弱勢文化的人民希望建立並發展自己獨立的文化特徵，通過雜合，弱勢文化可以擺脫來自強勢文化的控制，做到取其精華，去其糟粕。“引進一些原語的表達方式，來豐富我們祖國的語言……(否則的話)漢語裏就只會有貓哭老鼠，不會有鱷魚眼淚(shed crocodile tears)，只會有全副武裝，不會有武裝到牙齒(be armed to the teeth)，只會有一箭雙雕，不會有一石二鳥(kill two birds with one stone)。那樣以來，漢語就失去多少光彩呀！”⁶

在雜合的基礎上，“巴巴提出：在文化翻譯的過程中，會打開一片罅隙性空間(interstitialspace)，一種罅隙的時間性，它既反對

返回到一種原初性本質主義的自我意識，也反對放任於一種過程中的無盡的分裂的主體。這裏的罅隙的混雜的和居間的空間即指‘第三空間’。”⁷ 簡單來說，這個第三空間是介於兩種文化之間的中間地，它承載了豐富的文化意義，只有在這個空間內，文化沖突和政治異端才能夠得到中和。“第三空間”就是一個文化交流平臺，不同的文化都可以在上面得到平等的交流和相互尊重，翻譯的任務就是把讀者帶入這個空間，強勢文化和弱勢文化都可以在平等的基礎上健康成長。

4. 全球化趨勢下的翻譯

隨著科學技術的發展，全球化已經成為一個不可逆轉的趨勢。在這個趨勢下，翻譯就成了文化全球化的紐帶，起著至關重要的作用。“全球化文化對所有文化均採取平等與寬容的態度，它公平的對待和接納各種不同的文化，不論它是強勢文化還是弱勢文化，也不論它是中心文化還是邊緣文化。”⁸ 西方國家仍舊扮演著強勢文化的角色，他們的文化觀念在無形中已經滲透到世界的各個角落。但是要避免這些現代強勢國家的一元化發展，世界的發展趨勢應該是多元發展的，這樣每種文化才能同舟共濟，共同快速發展。以商品商標為例，美國的CocaCola，它被譯成“可口可樂”，既保持了原詞的音節和音韻，又把原來本無特定含義的詞譯的有聲有色，即該飲料既好喝，喝了又令人高興。相互理解是建立在對彼此文化差異的相互尊重，接受與寬容之上的，翻譯就是一座連接彼此的橋梁。

5. 結語

後殖民主義理論給翻譯開辟了一片新天地，不同文化之間的交流的屏障由於全球化的進程而打破，使強勢文化與弱勢文化之間的平等交流成

⁵ 鄧紅，李成堅. 建立翻譯中的第三空間——論霍米巴巴之雜合概念在翻譯中的運用[C]. 電子科技大學學報, 2007: 2. 84-87

⁶ 孫致禮. 翻譯：理論與實踐探討[M]. 南京: 譯林出版社, 1999.

⁷ 鄧紅，李成堅. 建立翻譯中的第三空間——論霍米巴巴之雜合概念在翻譯中的運用[C]. 電子科技大學學報, 2007: 2. 84-87

⁸ 孫會軍. 普遍與差異——後殖民批評視域下的翻譯研究[M]. 上海: 上海譯文出版社, 2005.

為可能。後殖民理論下翻譯由單一的歸化和異化選擇，逐步向雜合這一更加有利於文化交流的方法發展。歸化、異化或者雜合的選擇，都是在解殖民化的大背景下根據不同理解而進行的選擇。從文化交流的視角來看，它們都是有效的溝通手

段，勢必在全球化的進程中起到推波助瀾的作用。

作者簡介:

Li Yudi (李宇迪)，中國湖北省武漢市，華中師範大學外國語學院研究生，430079。